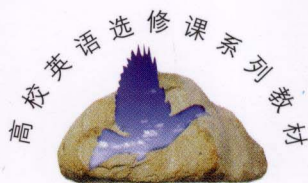


教育“十一五”国家级规划教材



北京高等教育精品教材  
BEIJING GAODENG JIAOYU JINGPIN JIAOCAI



2012年清华大学优秀教材一等奖

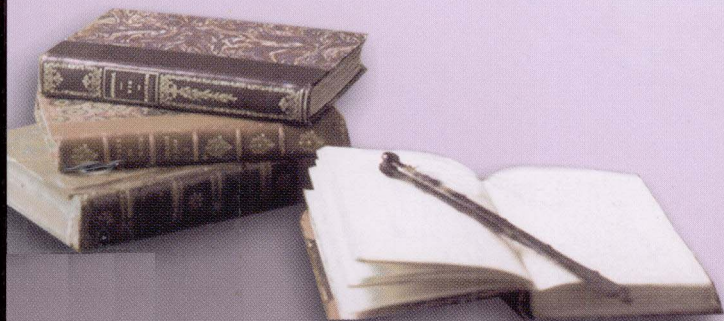
# 英汉互译

A Practical Course of  
English-Chinese and Chinese-English  
Translation  
(Fourth Edition)

许建平 编著

实践与技巧

(第四版)



清华大学出版社



普通高等教育“十一五”国家级规划教材



北京高等教育精品教材  
BEIJING GAODENG JIAOYU JINGPIN JIAOCAI

2012年清华大学优秀教材一等奖



# 英汉互译

A Practical Course of  
English-Chinese and Chinese-English  
Translation  
(Fourth Edition)



许建平 编著

# 实践与技巧

(第四版)

清华大学出版社  
北京

## 内 容 简 介

本书是为非英语专业的大学生及研究生编写的英汉互译教程。其主要内容包括:翻译基本知识 with 原则;常用翻译方法与技巧;实用英汉互译训练和指导;以及各类文体英汉互译独立练习。教程内容经过清华大学课堂教学反复使用效果良好。所有练习均附有参考译文,便于自学。

本书亦可供有志于提高翻译技能并具有中等以上英语水平的自学者使用。

版权所有,侵权必究。侵权举报电话:010-62782989 13701121933

### 图书在版编目(CIP)数据

英汉互译实践与技巧/许建平编著. --4版. --北京:清华大学出版社,2012.7  
(高校英语选修课系列教材)

ISBN 978-7-302-29029-2

I. ①英… II. ②许… III. ①英语—翻译—高等学校—教材 IV. ①H315.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第123593号

责任编辑:蔡心奕 曹诗悦

封面设计:刘艳芝

责任校对:王凤芝

责任印制:李红英

出版发行:清华大学出版社

网 址: <http://www.tup.com.cn>, <http://www.wqbook.com>

地 址:北京清华大学学研大厦A座 邮 编:100084

社 总 机:010-62770175 邮 购:010-62786544

投稿与读者服务:010-62776969, [c-service@tup.tsinghua.edu.cn](mailto:c-service@tup.tsinghua.edu.cn)

质量反馈:010-62772015, [zhiliang@tup.tsinghua.edu.cn](mailto:zhiliang@tup.tsinghua.edu.cn)

印 刷 者:三河市君旺印装厂

装 订 者:三河市新茂装订有限公司

经 销:全国新华书店

开 本:170mm×230mm 印 张:24 插页:2 字 数:465千字

版 次:2000年1月第1版 2012年8月第4版 印 次:2012年8月第1次印刷

印 数:1~8000

定 价:39.80元

---

产品编号:047080-01

## 第四版前言

英汉互译实践与技巧(第四版)

《英汉互译实践与技巧》(第三版)自2007年6月修订出版以来,转眼间五年过去了。这期间连续印刷了11次,销量近6万册,差不多为前两版的总和——总印量达12万余册。

五年期间,第三版在清华大学数十个教学班的上千本科生、研究生中投入使用,受到各届师生的普遍好评。2008、2012年《英汉互译实践与技巧》分别荣获清华大学优秀教材二等奖、一等奖。以该书为指定教材的英汉互译选修课于2007年、2010年两度被评为清华大学精品课程,第四版于2012年4月被确定为清华大学“985”三期首批名优教材建设立项项目。

经历了起步、定型、完善三个阶段,《英汉互译实践与技巧》似乎已没有多大的更新再版的余地了。但换一个角度,所谓“定型、完善”是相对的。教学手段需与时俱进,教学内容需精益求精,教材建设“没有最好,只有更好”。

有鉴于此,第四版从两方面对现行教程作了升级换代:一是推进数字出版,把纸质的图书做成电子图书供读者收费下载;二是更新教材内容,所用替换材料多为2008以后的第一手资料,经清华大学课堂教学反复使用效果良好。与此同时,《教师用书》第四版也做了相应修订、更新,与教材同时出版发行。第四版主要替换内容如下:

1. 对UNIT 1、UNIT 2、UNIT 6、UNIT 7、UNIT 8、UNIT 9、UNIT 10、UNIT 12、UNIT 13、UNIT 14等10个单元中的“相关翻译技巧练习”作了部分或全部替换;
2. 全部替换了UNIT 15“出国留学申请翻译”整个单元内容;
3. 修订了各单元相应练习及参考译文;

4. 更换了英汉互译独立作业练习绝大部分内容;
5. 进一步修订了各单元讲解的文字表述,订正了个别表达措辞。

与第三版相比,第四版增添了好几万字的内容。经合理排版、版面压缩,最大化地利用了有效页面,从而降低了印刷成本,不至于大幅提高定价。

加州理工学院博士、哈佛大学化学系博士后许可博士对13单元“科技英语”逐字审阅,从专业角度提出了中肯的修改意见,并提供了15单元的英汉对照原始成绩单,在此谨致以感谢。青出于蓝而胜于蓝,甚慰。

许建平

2012年5月

于清华大学荷清苑

# 第一版前言

英汉互译实践与技巧(第四版)

翻译是一门实践性极强的学问,需要长期下苦工夫才能真正学到手。翻译能力的形成不能单靠学习理论知识、强化技巧训练,而是需要扎扎实实的双语功底及大量的翻译实践。因此,从某种意义上讲,一个人的翻译能力不是课堂上讲出来,也不是翻译技巧所能造就,而是要靠自己脚踏实地地干出来的。本书正是基于这方面的考虑,为培养和增进读者的英汉互译的实际动手能力而编写成的,其主要对象为非英语专业研究生及已完成了大学英语基础阶段学习的同学,亦可供英语专业研究生、本科生选用。

本书的主要内容包括:

1. 翻译的基本知识及原则,包括翻译的性质、标准、直译与意译等问题;
2. 翻译中的常见基本方法技巧(选词用字、词字的增减、词类转换、词序调整、正反表达、语态转换、长句的处理等);
3. 不同体裁的文类(如科技英语、各类文献等)的一般翻译原则和方法;
4. 不同类别、不同风格的译文欣赏对比;
5. 各类文体的英汉互译练习。

与传统翻译教材相比,本教程的最大特点是用英语编写,旨在让读者通过阅读、对比,有效地培养和形成自己的双语语感,潜移默化地掌握翻译的一般技巧、方法。书中的主要内容来自作者近年来为清华大学研究生、本科高年级学生所开设的《高级翻译》课程,也可以说是作者十余年来的翻译研究理论、观点、方法的浓缩。本书的大体结构是:英译汉、汉译英同行并举,分头阐述;内容按章节逐次展开,循序渐进。每章正文之前用汉语拟写了章节概述,作为简要的归纳,章后配有适量练习,并附以答案,便于读者自学。各章既可单独使用,方便查阅,亦可与其他各章合为一体,互为参照。此外,为了提高读者的动手能力,在通篇讲解论述之后,另设了两个附录,分别安排英—汉、

汉—英翻译对照欣赏以及篇章、段落翻译作为翻译综合练习。各章所选译例及练习,大都出自国内近年出版的教材、专著,以及外刊杂志、原版书籍等;还有一些来自日常生活、工作的翻译实例,如出国申请、个人简历、自传及推荐信等等;另有少部分选自翻译公司的翻译测试题及涉外业务往来实例。

感谢外语界老前辈李相崇先生逐字审阅、修改拙稿,耳提面命,受益匪浅;感谢清华大学出版社的热心扶持、鼎力资助。没有他们的关心和提挈,本书只不过是一堆凌乱的讲义稿。

用英语编写英汉互译教程是一种新尝试。文无定法,译无定论,仁者见仁,智者见智。作者才疏学浅,错误疏忽在所难免,不当之处,还望译界同人及读者朋友批评指正。

编者

1999年11月15日

于清华园

# Contents 目录

英汉互译实践与技巧(第四版)

<b>Unit 1 Introduction: Translation and Translation Techniques</b>	
绪论:翻译与翻译技巧 .....	1
Highlights of the Unit 单元要点概述 .....	1
Practice of the Relevant Skill 相关翻译技巧练习 .....	2
I. Important Role of Translation 翻译的重要作用 .....	4
II. Nature and Scope of Translation 翻译的性质和范围 .....	5
III. Principles or Criteria of Translation 翻译的原则标准 .....	6
IV. Literal Translation and Free Translation 直译与意译 .....	7
V. Translation Techniques 翻译技巧种种 .....	11
Reflections and Practice 思考与练习 .....	12
<b>Unit 2 Diction 遣词用字 .....</b>	<b>17</b>
Highlights of the Unit 单元要点概述 .....	17
Practice of the Relevant Skill 相关翻译技巧练习 .....	18
I. Equivalence between English and Chinese at Word	
Level 英汉词字层面的对等关系 .....	22
1. Word-for-Word Equivalence 词字对等 .....	22
2. One Word with Multiple Equivalents of the Same Meaning 多词同义 .....	22
3. One Word with Several Equivalents of Different Meanings 一词多义 .....	22
4. Equivalents Interwoven with One Another 词义交织 .....	23



5. Words without Corresponding Equivalent 无对等词语	23
II. Methods to Make out the Meaning of a Given Word	
英语词义辨析法	23
1. Judging by Word Formation 通过构词法确定词义	24
2. Judging by References 通过指代关系确定词义	24
3. Judging by Context and Collocation	
通过上下文及习惯搭配确定词义	25
4. Judging by Branches of Learning and Specialties	
按不同学科或专业门类确定词义	26
III. Techniques of Translating a Given English Word	
英语词语翻译技巧	26
1. Deduction 推演法	27
2. Transplant 移植法	27
3. Extension 引申法	27
4. Substitution 替代法	27
5. Explanation 释义法	28
6. Combination 合并法	28
7. Transliteration 音译法	28
8. Pictographic Translation 图形法	29
IV. Diction in C-E Translation 汉译英选词用字	29
Reflections and Practice 思考与练习	30
Unit 3 Conversion 转换	33
Highlights of the Unit 单元要点概述	33
Practice of the Relevant Skill 相关翻译技巧练习	34
I. Conversion in E-C Translation 英译汉词类转换	37
1. Converting into Verbs 转换成动词	37
2. Converting into Nouns 转换成名词	38
3. Converting into Adjectives 转换成形容词	39
4. Converting into Adverbs 转换成副词	40
5. The Conversion of Sentence Elements 句子成分转换	40

II. Conversions in C-E Translation 汉译英词类转换 .....	41
1. Converting Verbs into Other Parts of Speech 汉语动词转换成其他词类 .....	41
2. Conversions between Different Parts of Speech 各种词类相互转换 .....	42
Reflections and Practice 思考与练习 .....	43

## Unit 4 Amplification 增词法 .....

Highlights of the Unit 单元要点概述 .....	45
Practice of the Relevant Skill 相关翻译技巧练习 .....	46

### I. Amplification in E-C Translation

增词法在英汉翻译中的运用 .....	49
1. Putting in Words Omitted in the Original 加入原文所省略的词语 .....	49
2. Putting in Necessary Connectives 加入必要的连接词语 .....	50
3. Putting in Words to Convey the Concept of Plurality 增词以表达复数概念 .....	50
4. Putting in Words to Indicate Different Tenses or Sequences 增词以表现不同的时态或先后顺序 .....	50
5. Amplification by Common Sense 常识性增词 .....	50
6. Amplification for the Purpose of Rhetoric or Coherence 修辞性或连贯性增词 .....	51
7. Amplification by Repetition 重复性增词 .....	51

### II. Amplification in C-E Translation

增词法在汉英翻译中的运用 .....	51
1. Adding Necessary Pronouns 增添必要的代词 .....	51
2. Adding Necessary Articles 增添必要的冠词 .....	51
3. Adding Necessary Connectives 增添必要的连接词语 .....	52
4. Adding Necessary Prepositions 增添必要的介词 .....	52
5. Adding Necessary Background Words 增添必要的背景词语 .....	52
Reflections and Practice 思考与练习 .....	52

<b>Unit 5 Omission 省略法</b> .....	55
Highlights of the Unit 单元要点概述 .....	55
Practice of the Relevant Skill 相关翻译技巧练习 .....	56
I. Omission in E-C Translation	
省略法在英汉翻译中的运用 .....	59
1. Omitting the Pronoun 省略代词 .....	59
2. Omitting the Article 省略冠词 .....	59
3. Omitting the Preposition 省略介词 .....	60
4. Omitting the Conjunction 省略连词 .....	60
5. Omitting the Verb 省略动词 .....	60
6. Omitting the Impersonal Pronoun "It"	
省略非人称代词 "It" .....	60
II. Omission in C-E Translation	
省略法在汉英翻译中的运用 .....	61
1. Omitting Redundant Words 省略冗词赘语 .....	61
2. Omitting Words of Conceptual Category	
省略概念范畴类词语 .....	61
3. Omitting Meticulous Descriptions	
省略过详的细节描述 .....	62
Reflections and Practice 思考与练习 .....	62
 <b>Unit 6 Restructuring 结构调整</b> .....	 65
Highlights of the Unit 单元要点概述 .....	65
Practice of the Relevant Skill 相关翻译技巧练习 .....	66
I. Different Word Orders in English and Chinese	
英汉词序差异 .....	69
1. Different Modes of Thinking 不同的思维模式 .....	69
2. Different Inversion Structures 不同的倒装结构 .....	70
II. Restructuring in E-C Translation 英汉翻译的结构调整 .....	71
1. Keeping the Original Sequence 保持原文顺序 .....	71
2. Reversing the Original Sequence 颠倒原文顺序 .....	72
3. Restructuring by Time Sequence 按时间顺序调整 .....	72

4. Restructuring by Logical Sequence 按逻辑顺序调整 .....	73
III. Restructuring in C-E Translation 汉英翻译的结构调整 .....	73
1. Different Sequences in Customary Word Combinations 不同的词语习惯表达顺序 .....	73
2. Cases of Restructuring in C-E Translation 汉英翻译的结构调整情况 .....	74
Reflections and Practice 思考与练习 .....	75
<b>Unit 7 Affirmative vs. Negative 肯定与否定 .....</b>	<b>79</b>
Highlights of the Unit 单元要点概述 .....	79
Practice of the Relevant Skill 相关翻译技巧练习 .....	80
I. Negation in E-C Translation 英译汉的正反转换 .....	83
1. Affirmative in English, but Negative in Chinese 英语为肯定,汉语译作否定 .....	83
2. Negative in English, but Affirmative in Chinese 英语为否定,汉语译作肯定 .....	84
3. Same English Wording, Either Affirmative or Negative in Chinese 同一措辞,正反均可 .....	84
4. Double Negative for Emphasis 双重否定加强语气 .....	85
5. Roundabout Affirmative 迂回式肯定 .....	85
6. Some Traps in Negative Structures 否定的陷阱 .....	85
II. Negation in C-E Translation 汉英翻译的正反转换 .....	87
1. Negation According to English Usage 按英语表达习惯译作肯定或否定 .....	87
2. Negation for Emphasis or Rhetorical Effect 从强调或修辞角度考虑译作肯定或否定 .....	87
3. Negation to Convey Exactly the Original Meaning 用正反转换传达出原文的确切意思 .....	87
Reflections and Practice 思考与练习 .....	88
<b>Unit 8 The Passive Voice 被动语态 .....</b>	<b>91</b>
Highlights of the Unit 单元要点概述 .....	91

Practice of the Relevant Skill 相关翻译技巧练习 .....	92
I. The Passive Voice in E-C Translation	
英汉翻译的被动语态 .....	96
1. Converting the Passive Voice into the Active	
将被动态转为主动结构 .....	96
2. Converting the Passive Voice into a Subjectless Sentence	
将被动态转为无主句 .....	97
3. Keeping the Passive Structure Unchanged	
被动语态保持不变 .....	97
4. Replacing the Passive Voice with Other Means	
其他手段代替被动语态用 .....	98
II. Passive Structures in C-E Translation	
汉英翻译的被动结构 .....	98
1. Chinese Sentences with Passive Labels	
带有被动标签的汉语句子 .....	99
2. Chinese Sentences without Passive Labels	
不带被动标签的汉语句子 .....	99
3. Converting the "Active" Structures into the Passive Voice	
将“主动”转换为被动语态 .....	99
4. The Translation of Some Idiomatic Chinese Expressions	
一些汉语习惯表达的翻译套路 .....	100
Reflections and Practice 思考与练习 .....	100
<b>Unit 9 Nominal Clauses 名词性从句 .....</b>	<b>105</b>
Highlights of the Unit 单元要点概述 .....	105
Practice of the Relevant Skill 相关翻译技巧练习 .....	106
I. The Translation of English Nominal Clauses	
英语名词性从句的翻译 .....	109
1. Subject Clauses 主语从句 .....	109
2. Object Clauses 宾语从句 .....	110
3. Predicative Clauses 表语从句 .....	110
4. Appositive Clauses 同位语从句 .....	110

II. The Translation of Chinese Complex Sentences	
汉语复句的翻译	112
1. Sentence Combination 句子的合并	112
2. Sentence Sequence 句序	113
Reflections and Practice 思考与练习	114
<b>Unit 10 Attributive Clauses 定语从句</b>	117
Highlights of the Unit 单元要点概述	117
Practice of the Relevant Skill 相关翻译技巧练习	118
I. A Comparative Study of English and Chinese	
Attributive Structures 英汉定语结构对比	121
II. Restrictive Attributive Clauses 限制性定语从句	122
1. Combination 合并法	122
2. Division 分译法	122
3. Mixture 混合法	123
III. Non-Restrictive Attributive Clauses 非限制性定语从句	124
1. Division 分译法	124
2. Combination 合并法	125
IV. Attributive Clauses Functioning as Adverbials	
兼有状语功能的定语从句	125
1. Translating into Adverbial Clauses of Cause	
译作原因句	126
2. Translating into Adverbial Clauses of Result	
译作结果句	126
3. Translating into Adverbial Clauses of Concession	
译作让步句	126
4. Translating into Adverbial Clauses of Condition	
译作条件句	127
5. Translating into Adverbial Clauses of Purpose	
译作目的句	127
Reflections and Practice 思考与练习	127

<b>Unit 11</b>	<b>Adverbial Clauses 状语从句</b> .....	131
	Highlights of the Unit 单元要点概述 .....	131
	Practice of the Relevant Skill 相关翻译技巧练习.....	132
	<b>I. The Translation of English Adverbial Clauses</b>	
	英语状语从句的翻译 .....	134
	1. Adverbial Clauses of Time 时间状语从句 .....	135
	2. Adverbial Clauses of Place 地点状语从句 .....	135
	3. Adverbial Clauses of Cause 原因状语从句 .....	135
	4. Adverbial Clauses of Condition 条件状语从句.....	136
	5. Adverbial Clauses of Concession 让步状语从句 .....	136
	6. Adverbial Clauses of Purpose 目的状语从句 .....	136
	<b>II. Adverbial Clauses in Chinese Complex Sentences</b>	
	汉语复句中的状语分句 .....	137
	1. Discerning Subordination 分清主从 .....	137
	2. Using Inanimate Subjects 使用无灵主语 .....	137
	Reflections and Practice 思考与练习 .....	138
<b>Unit 12</b>	<b>Long Sentences 长句的翻译</b> .....	143
	Highlights of the Unit 单元要点概述 .....	143
	Practice of the Relevant Skill 相关翻译技巧练习.....	144
	<b>I. Long Sentences in E-C Translation</b>	
	英汉翻译的长句处理 .....	146
	1. Two Stages and Five Steps	
	长句翻译的两个阶段和五个步骤 .....	146
	2. Sample Analysis 实例分析 .....	146
	<b>II. Methods of Translating Long English Sentences</b>	
	英译汉长句的翻译方法 .....	148
	1. Embedding 内嵌法 .....	149
	2. Dividing 切分法 .....	149
	3. Splitting 拆分法 .....	150
	4. Inserting 插入法 .....	151
	5. Recasting 重组法.....	152

III. Long Sentences in C-E Translation	
汉译英的长句处理 .....	153
Reflections and Practice 思考与练习 .....	155

**Unit 13 English for Science and Technology and Its Translation**

科技英语及其翻译 .....	161
Highlights of the Unit 单元要点概述 .....	161
Practice of the Relevant Skill 相关翻译技巧练习 .....	162
I. Formation of English Technical Terms	
英语技术词语的构成 .....	164
1. Affixation 缀合法 .....	165
2. Compounding 复合法 .....	165
3. Blending 缩合法 .....	166
4. Acronyms 首字母缩略 .....	166
5. Proper Nouns 专有名词 .....	167
II. Characteristic Syntax of EST 科技英语的句法特点 .....	168
1. Long and Complicated Sentences 使用结构复杂长句 .....	168
2. High Frequency of Noun Phrases 频繁使用名词短语 .....	169
3. Extensive Use of the Passive Voice	
广泛使用被动语态 .....	169
4. More Non-Finite Forms of the Verb	
多使用非限定动词 .....	170
5. Different Uses of the Tense 时态的使用差异 .....	170
6. The Post-Position of the Attributive 定语后置 .....	170
III. Methods of Translating EST 科技英语的翻译方法 .....	171
1. Expanding Noun Phrases into Separate Clauses	
将名词性短语扩展成汉语分句 .....	171
2. Converting Noun Phrases into Verb-object Structures	
将名词性短语转换成动宾结构 .....	171
3. Converting Attributive Elements into Independent	
Sentences, Adverbial Clauses, etc.	
将定语成分转换成独立句、状语分句等 .....	171



4. Converting the Passive into the Active 将被动转换成主动 .....	171
5. Supplementing Necessary Words to Indicate Different Tenses 增词以表示不同的时态 .....	172
Reflections and Practice 思考与练习 .....	172
<b>Unit 14 The Translation of Documentation 文献的翻译 .....</b>	<b>177</b>
Highlights of the Unit 单元要点概述 .....	177
Practice of the Relevant Skill 相关翻译技巧练习 .....	178
I. The Translation of Contracts and Agreements 合同与协议的翻译 .....	180
II. The Translation of Proposals, Reports and Reviews 建议、报告与评论的翻译 .....	182
III. The Translation of Patents and Trademarks 专利与商标的翻译 .....	185
IV. The Translation of Copyright Documents 版权文献的翻译 .....	187
V. The Translation of Bid-Documents 招标文献的翻译 .....	188
VI. The Translation of Abstracts, Indexes and Bibliographies 摘要、索引与文献目录的翻译 .....	190
Reflections and Practice 思考与练习 .....	193
<b>Unit 15 Application Documents for Studying Abroad</b>	
出国留学申请翻译 .....	199
Highlights of the Unit 单元要点概述 .....	199
Practice of the Relevant Skill 相关翻译技巧练习 .....	200
I. Orienting Your Target 留学目标定位 .....	201
II. Résumé (Curriculum Vitae) 个人简历(履历) .....	202
III. School Transcript (Academic Record) 学习成绩单(英汉对照) .....	206
IV. Letters of Recommendation 推荐信的翻译 .....	209
V. Personal Statement (Statement of Purpose) 自我陈述的翻译 .....	211